

Rn. 3

(一) Die geschilderte Vorstellung **ist** eng mit dem Gedanken der Kodifikation des Privatrechts **verbunden**, obschon sie auch für Verträge in Sondergesetzen zu verwenden ist; man **denke** an das Versicherungsvertragsgesetz.

所描述的這種觀念與私法法典化 (Kodifikation des Privatrechts) 的思維緊密相連，儘管它也可用於特別法中的契約；人們想到《保險契約法》。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. obschon 儘管；雖然 2. sie = die Vorstellung	1. geschilderte (a.) 被描述的 schildern (v.) 描述 2. die Vorstellung (n.) 觀念；想法 3. verbinden (n.) 連結；聯繫；纏；包紮； 接通(電話)[verbindet, verband, ist verbunden] 4. der Gedanke (n.) 想法；思維 5. die Kodifikation (n.) 法典化 6. das Sondergesetz (n.) 特別法 7. verwenden (v.) 使用；花費；耗費 [verwendet, verwandte, hat verwandete]

(二) Nur eine Kodifikation **kann** jedoch den Anspruch **erheben**, für im Idealfall jeden privatrechtlichen Vertrag mit einem im Grundsatz „passenden“ Satz von Ergänzungsnormen **aufzuwarten**.

然而，只有法典化才能夠主張，在理想情況下，為每一個私法契約提供一套原則上「合適」的補充規範。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. nur 僅僅、只有 2. können + Inf. 能夠... 3. jedoch 然而、但是	1. der Anspruch (n.) 主張；要求 2. erheben (v.) 提出；舉起 3. der Idealfall (v.) 理想情況 4. die Ergänzungsnorm (n.) 補充規範 5. aufwarten (v.) 提供

(三) Dieses Grundverständnis vom Verhältnis der konkreten Vereinbarung zum kodifizierten Vertragsrecht **ist** nicht zwangsläufig; es ist das Ergebnis einer historischen Entwicklung mit kontingentem Charakter.

這種關於具體約定與法典化契約法之間關係的基本理解並非是必然的；它是具有偶然性特徵的歷史發展結果。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. es = Dieses Grundverständnis	1. das Grundverständnis (n.) 基本理解 ; 基本觀念 2. das Verhältnis (n.) 關聯; 關係 3. konkret (a.) 具體的 4. die Vereinbarung (n.) 約定; 協議 5. kodifizierte (a.) 法典化的 kodifizieren (v.) 編纂 6. das Vertragsrecht (n.) 契約法 7. zwangsläufig (a.) 必然的 8. kontingent (a.) 偶然的

(四) Diese Entwicklung ist an anderem Ort nachgezeichnet, worauf verwiesen werden kann; hier **genügt die Feststellung**, dass die Vertragsordnung des BGB in diesem Sinne aufzufassen ist.

這種發展已在其他地方追溯，可供參考（註腳 3）；這裡只需確定，《德國民法典》（BGB）的契約秩序應當在這種意義上來理解。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. worauf 代負詞；關於此事，對此 2. verwiesen werden kann 可以被提及 ／參考 3. „dass 補充說明 die Feststellung	1. nachgezeichnet (a.) 被追溯的；被描繪的 nachzeichnen (v.) 追溯；描繪 2. verweisen (v.) 提及；參考[verweist, verwies, hat verwiesen] 3. genügen (v.) 足夠 4. die Feststellung (n.) 確定；發現；診斷；論斷 5. das Sinn (n.) 意義；思想；感官 6. auffassen (v.) 理解；領會